

MERE OM ALKOHOLISME 2019

(Side 46 til 58)

I "Lægens synspunkt" lærer vi, at alkoholisme er en fysisk allergi, som kommer til udtryk i et krav om mere alkohol, når vi først er begyndt at drikke. Vi lærte også, at det er en psykisk besættelse, som gør det umuligt for en kronisk alkoholiker at håndtere selv den stærkeste beslutning om at lade være med at drikke igen. I "Bills historie" ser vi, hvordan alkoholismen udvikler sig i et menneske.

I "Der findes en løsning" hører vi om den eneste kendte løsning, som er en åndelig oplevelse. Det kan være en skuffelse for nogle alkoholikere at indse den kendsgerning, så de første hundred ønskede, at vi skulle se mere på realiteterne af denne dødelige sygdom. Dette kapitel fastslår sandheden overfor den virkelige alkoholiker om håbløsheden af kronisk alkoholisme.

Når vi studerer 3. kapitel "Mere om alkoholisme" kommer vi virkelig til at lære mere om alkoholisme. Vi vil lære, hvorfor det er vigtigt, at vi helt forstår sygdommen alkoholisme, og at vi inderst inde forstår, at vi er ofre for en både psykisk, fysisk og åndelig tilstand, som vil ødelægge os.

Der er fire historier i dette kapitel; tre af dem er autentiske og en er fiktion. Historierne viser de to dele i første trin "magtesløse overfor alkohol" og uhåndterligheden, "at vi ikke kan klare vort eget liv". De indeholder fire sandheder om den dødelige sygdom; at alkoholisme (1) er en kronisk tilstand, og at (2) det er en progressiv sygdom, (3) det er en meget tålmodig sygdom; "den snigende sindssyge"; og (4) uden åndelig hjælp er den dødelig.

Efterhånden som vi fordøjer oplysningerne og den viden, vi får i kapitlet, begynder vi indse, at vi ikke har med "benægtelse" og/eller "accept" at gøre. Vi begynder at forstå, hvorfor det er bydende nødvendigt at vi overgiver os til sandheden uden forbehold. At erkende uden forbehold at vi er alkoholikere af den håbløse type.

På side 52-53 gør de første hundred det klart for os, hvordan vi kan vide, om vi har et alkoholisk sindelag – et sind, som forhindrer os i at kontrollere beslutningen om aldrig at drikke igen, selv når vi har truffet den livsnødvendige beslutning. Et sind, som fremkalder "den snigende sindssyge", som får os til at drikke mod vores egen vilje.

I det første afsnit på side 57 fortæller Fred os, hvad programmet har betydet for ham. Det giver os en god grund til at prøve programmet og se, om det kan gøre for os, hvad det gjorde for ham. Vi har betalt en utrolig høj pris for at komme her. Lad os blive villige til at gøre det, de gjorde for at blive her.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

(Side 46)

(A) 1. Hvad er de fleste alkoholikere uvillige til?

De fleste af os ville nødtigt indrømme, at vi var rigtige alkoholikere.

Most of us have been unwilling to admit we were real alcoholics.

2. Hvad bryder ingen sig om?

Der er ingen, der bryder sig om den tanke, at han er fysisk og mentalt forskellig fra sine medmennesker.

No person likes to think he is bodily and mentally different from his fellows.

3. Hvad viser vores alkoholiske løbebane?

Derfor er det heller ikke overraskende, at vores drukkarriere var præget af utallige forgæves forsøg på at bevise, at vi kunne drikke som alle andre.

Therefore, it is not surprising that our drinking careers have been characterized by countless vain attempts to prove we could drink like other people.

4. Hvilken tvangstanke har enhver alkoholiker?

Det er en tvangstanke hos alle alkoholikere, at de en skønne dag på eller anden måde vil kunne kontrollere og nyde sit deres drikkeri.

The idea that somehow, someday he will control and enjoy his drinking is the great obsession of every abnormal drinker.

5-a. Hvad jager mange alkoholikere?

Der er mange, der jager denne tvangstanke

The persistence of this illusion is astonishing.

5-b. Hvor fører denne tvangstanke mange – eller faktisk de fleste af os – hen? hele vejen ind gennem porten til sindssyge og død.

Many pursue it into the gates of insanity or death.

(A) 6. Hvad blev vi nødt til at lære for at opnå ædruelighed?

Vi fandt ud af, at vi var nødt til at erkende i vores inderste, at vi var alkoholikere.

We learned that we had to fully concede to our innermost selves that we were alcoholics.

7. Hvorfor er det så vigtigt?

Dette er det første skridt mod helbredelse.

This is the first step in recovery.

Kommentar: Vi kan ikke finde løsningen, før vi helt erkender problemet.

8. Hvad må vi gøre ved selvbedraget?

Vildfarelsen om, at vi er ligesom andre, eller nogensinde kan blive det, skal knuses.

The delusion that we are like other people, or presently may be, has to be smashed.

Kommentar: Nu har vi lært to nye ord for "sindssyge": "tvangstanke" og "vildfarelse".

MERE OM ALKOHOLISME 2019

(A) 9. Endnu engang – Hvad er alkoholikerens problem?

Vi alkoholikere er mænd og kvinder, som har mistet evnen til at kontrollere vort drikkeri.

We alcoholics are men and women who have lost the ability to control our drinking.

10. Hvad ved vi?

Vi ved, at der ikke er nogle alkoholikere, der nogensinde får kontrollen tilbage.

We know that no real alcoholic ever recovers control.

Kommentar: Nogle med et overforbrug kan, men en virkelig alkoholiker kan ikke.

11. Hvad har vi alle følt engang imellem?

Vi kunne alle sammen have en periode, hvor vi følte, at vi var ved at genvinde kontrollen.

All of us felt at times that we were regaining control

12. Hvad førte det til?

Disse perioder, som i reglen var korte, blev uundgåeligt fulgt af endnu mindre kontrol, hvilket med tiden førte til en ynkelig og uforståelig demoralisering.

but such intervals - usually brief - were inevitably followed by still less control, which led in time to pitiful and incomprehensible demoralization.

Kommentar: Når vi taler om en "bund", er det så en række ydre begivenheder eller bare en enkelt følelsesmæssig begivenhed inde i os selv?

13. Hvad er vi overbeviste om?

Vi er uden undtagelse overbevist om, at et menneske, der er alkoholiker ligesom os, lider af en progressiv sygdom.

We are convinced to a man that alcoholics of our type are in the grip of a progressive illness.

14. Bliver det bedre?

Set over tid fik vi det altid værre; aldrig bedre.

Over any considerable period we get worse, never better.

(A) 15. Hvem bliver vi sammenlignet med?

Vi er som et menneske, der har mistet deres ben.

We are like men who have lost their legs;

16. Hvorfor?

Der vokser aldrig nye ud.

they never grow new ones.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

17. Findes der nogen behandling, som kan gøre os til almindelige mennesker, når det handler om at drikke?

Der ser faktisk heller ikke til at være nogen form for behandling, som kan lave alkoholikere som os om til almindelige mennesker.

Neither does there appear to be any kind of treatment which will make alcoholics of our kind like other men.

18. Hvor mange forskellige midler har vi forsøgt os med?

Vi har forsøgt alt mellem himmel og jord.

We have tried every imaginable remedy.

19-a. Har nogle af os håbet, at vi var blevet helbredt?

I nogle tilfælde har der kunnet spores en kortvarig bedring,

In some instances there has been brief recovery,

19-b. Hvad er håbet blevet efterfulgt af?

der altid blev efterfulgt af endnu værre tilbagefald.

followed always by a still worse relapse.

(Side 52)

1. Hvad er læger enige om?

Læger, som kender til alkoholisme, giver os ret i, at det ikke kan lade sig gøre, at få en alkoholiker til at drikke normalt.

Physicians who are familiar with alcoholism agree there is no such thing as making a normal drinker out of an alcoholic.

2. Har videnskaben fundet en pille, som kan helbrede os?

Måske løser videnskaben denne gåde en dag, men den har ikke gjort det endnu.

Science may one day accomplish this, but it hasn't done so yet.

Kommentar: Igennem årene har der været adskillige medikamenter, som angiveligt var en sikker kur mod alkoholisme. Det første var LSD. Det næste hed Librium. Så kom Valium, og det seneste nye er lykkepiller. Alle "midler" mod alkoholisme har skabt nye tolv trins fællesskaber.

(A) 3. Hvad vil der ske på trods af alt, hvad vi kan fortælle?

På trods af alle vores argumenter er der mange ægte alkoholikere, der ikke vil tro, at de hører til den kategori.

Despite all we can say, many who are real alcoholics are not going to believe they are in that class.

4. Hvad prøver de at bevise, og hvordan prøver de at bevise det?

De vil med alle former for selvbedrag og eksperimenter forsøge at bevise, at de er undtagelser fra denne regel og derfor ikke er alkoholikere.

By every form of self-deception and experimentation, they will try to prove themselves exceptions to the rule, therefore nonalcoholic.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

(A) 5. Hvad vil vi gøre overfor den alkoholiker, som lærer at drikke med måde?
Hvis nogen med manglende evne til at kontrollere sit drikkeri kan vende 180 grader og drikke som en gentleman, så tager vi hatten af for ham.
If anyone who is showing inability to control his drinking can do the right- about-face and drink like a gentleman, our hats are off to him

6. Hvad har vi forsøgt?
Guderne skal vide, at vi har forsøgt tilstrækkelig ihærdigt og tilstrækkeligt længe at drikke som alle andre.
Heaven knows, we have tried hard enough and long enough to drink like other people!

(A) 7. Hvad gør alkoholikere for at kontrollere drikkeriet? (læs resten af afsnittet indtil sidste sætning)
Her er nogle af de metoder, vi har afprøvet: udelukkende drikke øl, drikke med måde, aldrig drikke alene, aldrig drikke om morgenen, kun drikke hjemme, aldrig have noget i huset, aldrig drikke i arbejdstiden, kun drikke til selskaber, skifte over fra whisky til cognac, kun drikke vin, aftale at sige op, hvis man nogen sinde var fuld på arbejdet, tage ud at rejse, lade være med at tage ud at rejse, afsværge alkohol for evigt (med eller uden højtideligt aflagt løfte), få mere fysisk motion, læse selvhjælpsbøger, tage på rekreation og behandlingshjem, gå med til frivillig indlæggelse.
Here are some of the methods we have tried: Drinking beer only, limiting the number of drinks, never drinking alone, never drinking in the morning, drinking only at home, never having it in the house, never drinking during business hours, drinking only at parties, switching from scotch to brandy, drinking only natural wines, agreeing to resign if ever drunk on the job, taking a trip, not taking a trip, swearing off forever (with and without a solemn oath), taking more physical exercise, reading inspirational books, going to health farms and sanitariums, accepting voluntary commitment to asylums -
Kommentar: Lav en liste over de ting, du har gjort for at forsøge at ændre resultatet af dit drikkeri. Hæng det op et sted, hvor du jævnligt ser det.

8. Beskriver de nævnte forslag i afsnittet alle de geniale idéer, alkoholikere har?
Vi kunne forlænge denne liste i det uendelige.
we could increase the list ad infinitum.

(A) 9-a. Hvad påtager vi os ikke?
Vi vil nødig erklære nogen for alkoholiker,
We do not like to pronounce any individual as alcoholic
9-b. Hvad kan man selv gøre?
men du kan hurtigt stille din egen diagnose.
but you can quickly diagnose yourself.

10. Hvilken test bliver man foreslået som den første test?
Gå ind på det nærmeste værtshus og forsøg at drikke kontrolleret.
Step over to the nearest barroom and try some controlled drinking.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

11. Hvad mener de med kontrolleret drikkeri?

Begynd at drikke - og stop så.

Try to drink and stop abruptly.

12. Hvor mange gange skal man tage testen?

Prøv det flere gange.

Try it more than once.

13. Hvor lang tid tager det for en alkoholiker at erkende, at han er en som os?

Det vil ikke tage dig lang tid at finde ud af det, hvis du er ærlig over for dig selv.

It will not take long for you to decide, if you are honest with yourself about it.

14. Hvilken pris kommer man måske til at betale for at lære sandheden?

Det kan være en alvorlig gang tømmermænd værd at få fuld indsigt i din egen tilstand.

It may be worth a bad case of jitters if you get a full knowledge of your condition.

(A) 15. Hvad tror de fleste alkoholikere, selvom det ikke kan bevises?

Vi tror, at de fleste af os på et tidligt tidspunkt af vores drikkeri kunne have holdt op, selvom vi ikke kan bevise det.

Though there is no way of proving it, we believe that early in our drinking careers most of us could have stopped drinking.

16. Hvad mangler disse alkoholikere, som er essentielt for at opnå ædruelighed?

Men problemet ligger i, at der ikke er mange alkoholikere, der har et tilstrækkeligt stort ønske om at stoppe, mens der endnu er tid.

But the difficulty is that few alcoholics have enough desire to stop while there is yet time

17. Har nogen haft held til at afholde sig fra alkohol ved egen viljestyrke?
(2 sætninger)

Vi har hørt om nogle få tilfælde, hvor folk, som viste sikre tegn på alkoholisme, var i stand til at stoppe i en lang periode på grund af et meget stærkt ønske om det. Her er et eksempel.

We have heard of a few instances where people, who showed definite signs of alcoholism, were able to stop for a long period because of an overpowering desire to do so. Here is one.

(Side 48)

Kommentar: Læs omhyggeligt historien om en mand "sidst i trediverne" og lær seks vigtige kendsgerning om alkoholisme. Denne historie kan bruges overfor nykommeren til at hjælpe ham med at forstå de to dele af første trin, så de allerinderst inde kan erkende, at de er kroniske alkoholikere.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

(A) 1. Hvilken type dranker var han?

En mand sidst i trediveerne tog ganske mange drukture.

A man of thirty was doing a great deal of spree drinking.

2-a. Hvilken tilstand befandt han sig i næste morgen?

Han var meget nervøs om morgenen efter sine drukture

He was very nervous in the morning after these bouts

2-b. Hvad gjorde han for at få det bedre?

og druknede det med mere spiritus for at falde til ro.

and quieted himself with more liquor.

Kommentar: Har det været nødvendigt for dig at drikke et par genstande dagen derpå.

3-a. Hvad var hans mål?

Han havde ambitioner om at få succes i forretningslivet,

He was ambitious to succeed in business

3-b. Hvad forhindrede ham i at nå sit mål?

men indså, at han ikke ville komme nogen vegne, hvis han så meget som rørte en dråbe.

but saw that he would get nowhere if he drank at all.

4. Hvad var forhindringen?

Når han først begyndte, havde han overhovedet ingen kontrol.

Once he started, he had no control whatever.

Kommentar: Hvis han ingen kontrol havde, var han så magtesløs overfor alkohol. Kan du genkende det.

5. Hvilke to beslutninger traf han?

Han besluttede derfor, at først når han havde haft succes i forretningslivet og havde trukket sig tilbage og nyde sit otium, ville han så meget som røre en dråbe.

He made up his mind that until he had been successful in business and had retired, he would not touch another drop.

Kommentar: Har du nogensinde besluttet, at du aldrig ville røre en dråbe?

6. Hvilken slags mand var han?

Han var en usædvanlig mand.

An exceptional man,

(A) 7-a. Hvor længe holdt han sig tørlagt?

Han holdt sig tørlagt i femogtyve år

he remained bone dry for twenty-five years

Kommentar: Hvor længe har du været tørlagt efter at have taget en beslutning om ikke at drikke igen.

Kommentar: Var hans liv uhåndterligt i de 25 år, han ikke drak.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

7-b. Havde han en succesrig karriere?
og trak sig så tilbage i en alder af 55 efter en succesfyldt og vellykket forretningskarriere.
and retired at the age of fifty-five, after a successful and happy business career.

8. Hvad troede han, da han trak sig tilbage? (2 sætninger)
Så blev han offer for den overbevisning, som næsten enhver alkoholiker har. Han tænkte, at den lange ædru periode og hans selvdisciplin havde betydet, at han kunne drikke som andre mennesker.
Then he fell victim to a belief which practically every alcoholic has - that his long period of sobriety and self-discipline had qualified him to drink as other men.

10. Og hvad gjorde han så?
Frem kom hans sutsko og en flaske.
Out came his carpet slippers and a bottle.
Kommentar: Er kronisk alkoholisme en tålmodig sygdom – den “snigende sindssyge”
Spørgsmål: Havde han stadig alkoholisme i kroppen efter at have afholdt sig fra alkohol i 25 år?
Kommentar: Vi får at vide, at alkoholisme er en permanent tilstand.

11. Var hans tilstand bedre eller værre end dengang han stoppede, da han havde drukket i to måneder?
Efter få måneder havnede han på hospitalet - forvirret og ydmyget.
In two months he was in a hospital, puzzled and humiliated.
Kommentar: Vi får at vide, at alkoholisme er en progressiv lidelse, uanset om vi fortsætter med at drikke eller ej.

12-a. Forsøgte han at kontrollere sit drikkeri?
Han forsøgte i nogen tid at kontrollere drikkeriet
He tried to regulate his drinking for a while,
12-b. Hvor godt lykkedes det for ham?
med adskillige hospitalsindlæggelser ind imellem.
making several trips to the hospital meantime.

13-a. Hvad forsøgte han at gøre med alle midler?
Han mobiliserede så alle sine kræfter, forsøgte at holde helt op,
Then, gathering all his forces, he attempted to stop altogether
13-b. Kunne han holde sin beslutning, ligesom han gjorde 25 år tidligere?
men opdagede, at det kunne han ikke.
and found he could not.
Kommentar: Tålmodig, permanent og progressiv!!! Sygdommen vil altid være der; den venter, og den vil altid blive værre, aldrig bedre.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

14. Hvilke muligheder havde han for at blive ædru og forblive ædru?

Han havde alt, som kunne hjælpe ham med at løse problemet, og som kunne købes for penge.

Every means of solving his problem which money could buy was at his disposal.

15. Hvor mange forsøg lykkedes?

Alle forsøg mislykkedes.

Every attempt failed.

16-a. Havde han et godt helbred?

Skønt han var en stærk mand, da han trak sig tilbage

Though a robust man at retirement,

16-b. Hvad gjorde han for at holde op med at drikke en gang for alle?

brød han hurtigt sammen, og han døde inden der var gået fire år.

he went to pieces quickly and was dead within four years.

Kommentar: Det er den måde, de fleste alkoholikere holder op med at drikke på. Den triste sandhed er, at de færreste alkoholikere nogensinde får muligheden for at overleve alkoholisme ved at finde Anonyme Alkoholikere. Flertallet af dem, som finder AA, lærer ikke at leve programmet. De holder sig til fællesskabet og møderne frem for at praktisere AA's tolv trin.

(A) 17. Kan vi lære af denne historie?

Dette eksempel indeholder et stærkt budskab.

This case contains a powerful lesson.

18. Hvad har de fleste af os ment?

De fleste af os har troet, at vi atter kunne drikke normalt, hvis vi holdt os ædru over en længere periode.

Most of us have believed that if we remained sober for a long stretch, we could thereafter drink normally.

19. Hvad opdagede han, da han begyndte at drikke igen?

Men denne mand opdagede i en alder af 55 år, at han befandt sig på præcis samme sted, som dengang han var i tredive og besluttede sig for at holde op.

But here is a man who at fifty-five years found he was just where he had left off at thirty.

20. Hvilken sandhed har vi set igen og igen? (2 sætninger)

Denne sandhed er bevist gang på gang. »En gang alkoholiker - altid alkoholiker«.

We have seen the truth demonstrated again and again: "Once an alcoholic, always an alcoholic."

21. Hvis vi kan holde os ædru i en periode, bliver det så bedre, hvis vi begynder at drikke igen?

Hvis vi begynder at drikke igen efter en ædru periode, er vi på kort tid tilbage ved udgangspunktet.

Commencing to drink after a period of sobriety, we are in a short time as bad as ever.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

Kommentar: Hvis du holdt dig ædru for en tid, blev det så bedre eller værre, når du drak igen.

22. Hvilken betingelse må vi opfylde, hvis vi ønsker at holde op med at drikke én gang for alle?

Hvis vi har planer om at holde op, må der ikke eksistere nogen forbehold og ikke nogen skummel bagtanke om, at vi en dag vil være immune over for alkohol.

If we are planning to stop drinking, there must be no reservation of any kind, nor any lurking notion that someday we will be immune to alcohol.

(Side 49)

(A) 1. Bliver unge mennesker opmuntrede til at tro det samme som ham?

Det kan godt være, at denne mands historie opmuntrer unge mennesker til at tro, at de kan stoppe ved egen viljestyrke ligesom ham.

Young people may be encouraged by this man's experience to think that they can stop, as he did, on their own will power.

2-a. Kan mange unge mennesker gøre det?

Vi tvivler på, at der er ret mange af dem, der kan gøre det,
We doubt if many of them can do it,

2-b. Ønsker mange unge virkelig at holde helt op?

fordi der ikke er nogen, der virkelig ønsker at holde op.
because none will really want to stop,

3. Hvorfor kan de ikke holde op, selv hvis de ønsker det?

Der er næppe en eneste, det vil lykkes for, da vi jo har pådraget os denne
besynderlige tilbøjelighed til at snyde os selv.

and hardly one of them, because of the peculiar mental twist already acquired, will find he can win out.

4. Hvad opdagede mange unge mennesker? (2 sætninger)

Der er mange blandt os, og vi taler om mennesker på 30 år og derunder. De har kun
har drukket i nogle få år, men det er gået op for dem, at de var lige så hjælpeløse
som dem, der havde drukket i 20 år.

Several of our crowd, men of thirty or less, had been drinking only a few years, but they found themselves as helpless as those who had been drinking twenty years.

(A) 5. Behøver man at drikke meget og længe for at blive en håbløs alkoholiker?

Man behøver ikke nødvendigvis at have drukket ret længe eller så meget som nogle
af os har gjort, for at blive slemt medtaget af det.

To be gravely affected, one does not necessarily have to drink a long time nor take the quantities some of us have.

6. Er det anderledes for kvinder?

Dette gælder i særdeleshed for kvinder.

This is particularly true of women.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

7. Hvad gælder for potentielle, kvindelige alkoholikere?

Kvinder, der er potentielle alkoholikere, havner ofte uden for rækkevidde og bliver til ægte alkoholikere efter få år.

Potential female alcoholics often turn into the real thing and are gone beyond recall in a few years.

8. Hvad bliver nogle alkoholikere overraskede over at erfare?

Der er visse, der drikker, og som ville blive fornærmede over at blive kaldt alkoholikere, men som er målløse over deres manglende evne til at stoppe.

Certain drinkers, who would be greatly insulted if called alcoholics, are astonished at their inability to stop.

9. Hvad ser vi, som kender symptomerne på alkoholisme?

Vi, som kender symptomerne, kan se et stort antal potentielle alkoholikere blandt unge mennesker overalt. Men forsøg at få dem til at indse det! *

We, who are familiar with the symptoms, see large numbers of potential alcoholics among young people everywhere. But try and get them to see it!*

Fodnote i 4. udgave af den engelske tekst: "Dette var rigtigt ved denne bogs første udgivelse i 1939. I 1993 viste det sig, at en femtedel af medlemmerne af AA i USA og Canada var 30 år og derunder."

(A) 10. Hvad tror vi, når vi ser tilbage?

Når vi ser os tilbage, får vi en fornemmelse af, at vi fortsatte med at drikke i mange år efter at have krydset den grænse, hvor vores viljestyrke stadig kunne have hjulpet os.

As we look back, we feel we had gone on drinking many years beyond the point where we could quit on our will power.

11. Hvilken test kan man tage som nummer to, hvis man er i tvivl om man er alkoholiker?

Hvis nogen spørger, om han har nået dette farlige punkt, så lad ham prøve at holde sig fra alkohol i et år.

If anyone questions whether he has entered this dangerous area, let him try leaving liquor alone for one year.

12. Kan det lykkes for en ægte alkoholiker?

Hvis han er ægte alkoholiker og har drukket sig langt ned, er der kun ringe chance for, at det lykkes.

If he is a real alcoholic and very far advanced, there is scant chance of success.

13-a. Kan det lykkes for os i starten af vort drikkeri?

I den tidlige fase af vores drikkeri kunne vi somme tider holde os ædru et år eller mere

In the early days of our drinking we occasionally remained sober for a year or more,

13-b. Hvad sker der for os senere?

blot for senere at give den hele armen.

becoming serious drinkers again later.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

14. Hvad kan være tilfældet, selvom en person kan holde op med at drikke for en tid?

Selv om man måske er i stand til at lade være i en rimelig lang periode, kan man stadig godt være potentiel alkoholiker.

Though you may be able to stop for a considerable period, you may yet be a potential alcoholic.

15. Kan en person, som ikke bestod testen være interesseret i denne bog?

Vi tror ikke, at der er ret mange af dem, som denne bog appellerer til, der kan holde sig ædru i noget, der bare minder om et år.

We think few, to whom this book will appeal, can stay dry anything like a year.

(Side 50)

1. Hvor lang tid går der, før de fleste bliver fulde igen, selvom de har besluttet sig for at holde op i et år? (2 sætninger)

Der er nogle, der vil drikke sig fulde dagen efter, at de har truffet deres beslutning. De fleste vil gøre det inden for nogle få uger.

Some will be drunk the day after making their resolutions; most of them within a few weeks.

(A) 2. Hvad er spørgsmålet for den person, som ikke kan drikke med måde?

For dem, som er ude af stand til at drikke med måde, er spørgsmålet: Hvordan stopper man helt og aldeles?

For those who are unable to drink moderately the question is how to stop altogether.

3. Hvad antager forfatterne af denne bog?

Vi går naturligvis ud fra, at læserne virkelig ønsker at stoppe.

We are assuming, of course, that the reader desires to stop.

4. Hvad er afgørende for, om en person kan holde op med at drikke for altid på et ikke-åndeligt grundlag?

Hvorvidt vedkommende er i stand til at holde op uden at have et åndeligt grundlag, afhænger af, i hvor høj grad han allerede har mistet evnen til at vælge, om han vil drikke eller ej.

Whether such a person can quit upon a nonspiritual basis depends upon the extent to which he has already lost the power to choose whether he will drink or not.

5. Hvad troede mange af os, at vi havde?

Mange af os troede, at vi havde masser af karakterstyrke.

Many of us felt that we had plenty of character.

6. Hvilken trang havde vi?

Vi havde en enorm trang til at holde op for evighed.

There was a tremendous urge to cease forever.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

7. Hvor godt lykkedes det for os?

Alligevel opdagede vi, at det var umuligt for os.

Yet we found it impossible.

8-a. Hvad er det paradoksale kendetegn for kronisk alkoholisme?

Dette er det gådefulde træk ved alkoholismen, som vi oplever; denne totalt manglende evne til at lade være,

This is the baffling feature of alcoholism as we know it - this utter inability to leave it alone,

8-b. Lige meget hvad?

uanset hvor nødvendigt det er, eller hvor stort ønsket er.

no matter how great the necessity or the wish.

Kommentar: Dette er naturligvis en anden måde at udtrykke sidste del af første trin på.

(A) 9. Hvilket spørgsmål stiller forfatterne her?

Hvordan skal vi da hjælpe vores læsere til at afgøre det, så de ikke er i tvivl om, hvorvidt de er én af os?

How then shall we help our readers determine, to their own satisfaction, whether they are one of us?

10-a. Hvad vil være en hjælp?

Man kunne for eksempel forsøge at holde op i en periode,

The experiment of quitting for a period of time will be helpful,

10-b. Kan vi yde en større hjælp end det, for at hjælpe læserne til at finde ud af, om de lider af kronisk alkoholisme?

men vi mener, vi kan gøre lidende alkoholikere en endnu større tjeneste og måske også lægestanden.

but we think we can render an even greater service to alcoholic sufferers and perhaps to the to the medical fraternity.

11-a. Hvad vil forfatterne beskrive?

Derfor vil vi beskrive nogle af de mentale stadier, som går forud for et tilbagefald,

So we shall describe some of the mental states that precede a relapse into drinking,

11-b. Hvorfor vil de beskrive nogle af de mentale stadier?

for det er åbenbart der, hunden ligger begravet.

for obviously this is the crux of the problem.

Kommentar: Her får vi den tredje test, som kan afgøre, om vi virkelig er alkoholikere, og det er at STUDERE bogen, Anonyme Alkoholikers grundlæggende tekst. Det er langt den letteste og mildeste metode.

(A) 12. Hvilket spørgsmål stiller forfatterne her?

Hvilken tankegang styrer en alkoholiker, som gang på gang gentager forsøget med det første glas?

What sort of thinking dominates an alcoholic who repeats time after time the desperate experiment of the first drink?

MERE OM ALKOHOLISME 2019

Kommentar: Se linje 6 i første afsnit af kapitlet, for at finde svaret: "Det er en tvangstanke hos alle alkoholikere, at de en skønne dag..."

13. Hvad tænker og føler alkoholikerens venner? (3 sætninger)

Hans venner, som diskuterer med ham efter den soldetur, der har bragt ham på randen af skilsmisse og konkurs, tror at det er løgn, når de ser ham gå direkte ind på det nærmeste værtshus. Hvorfor gør han det? Hvad sker der for ham?

Friends who have reasoned with him after a spree which has brought him to the point of divorce or bankruptcy are mystified when he walks directly into a saloon. Why does he? Of what is he thinking?

Kommentar: Svarene på "Hvorfor" og "Hvad" findes i samme afsnit af kapitlet, som vi så på i spørgsmål 12.

Kommentar: Vi skal nu læse historien om Jim. Forsøge at finde ligheder mellem Jim og dig selv.

14. Hvilken slags familie havde Jim? (2 sætninger)

Lad os tage et eksempel: Jim havde en charmerende kone og børn.

Our first example is a friend we shall call Jim. This man has a charming wife and family.

15. Hvad havde han arvet?

Han havde arvet et indbringende bilfirma.

He inherited a lucrative automobile agency.

16. Hvordan var hans omdømme som soldat?

Han udmærkede sig i verdenskrigen.

He had a commendable World War record.

17. Var han en god forretningsmand?

Han var en dygtig forretningsmand, og alle syntes om ham.

He is a good salesman. Everybody likes him.

18-a. Var han dum?

Han var intelligent,

He is an intelligent man,

18-b. Var han normal eller unormal?

og umiddelbart helt normal,

normal so far as we can see,

18-c. Bortset fra hvad?

bortset fra et nervøst gemyt.

except for a nervous disposition.

19. Hvornår begyndte han at drikke?

Han drak ikke, før han var blevet 35.

He did no drinking until he was thirty-five.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

20. Gik der lang tid, før han fik problemer med sit drikkeri?

På få år blev han så voldsom, når han var påvirket, at han måtte indlægges.

In a few years he became so violent when intoxicated that he had to be committed.

(Side 51)

1. Hvad skete der med ham, da han forlod det psykiatriske hospital?

Han kom i kontakt med os, da han forlod det psykiatriske hospital.

On leaving the asylum he came into contact with us.

(A) 2. Hvad fortalte AA'erne ham? (2 sætninger)

Vi fortalte ham det, vi vidste om alkoholisme, og gav det svar, vi havde fundet frem til.

Han gjorde et forsøg.

We told him what we knew of alcoholism and the answer we had found. He made a beginning.

3. Hvad sker der med hans familie og arbejde?

Hans familie blev atter samlet, og han begyndte at arbejde som sælger i de virksomhed, som han havde mistet ved sit drikkeri.

His family was re-assembled, and he began to work as a salesman for the business he had lost through drinking

4. Hvad gjorde han ikke?

Alt gik godt for en tid, men han udviklede ikke sit åndelige liv.

All went well for a time, but he failed to enlarge his spiritual life.

Kommentar: Hvordan udvikler vi vores åndelige liv i Anonyme Alkoholikere?

5. Hvor mange gange endte han med at blive fuld?

Til sin egen bestyrtelse drak han sig fuld en halv snes gange hurtigt efter hinanden.

To his consternation, he found himself drunk half a dozen times in rapid succession.

6-a. Hvor mange gange besøgte helbredte alkoholikere ham?

Efter hver eneste af disse episoder arbejdede vi med ham

On each of these occasions we worked with him,

Kommentar: Han blev fuld seks gang. De kom og lavede 12. trins arbejde med ham 6 gange. Vores primære formål.

6-b. Hvad gjorde AA'erne?

og gennemgik omhyggeligt, hvad der var hændt.

reviewing carefully what had happened.

7. Hvad erkendte han overfor AA'erne?

Han erkendte, at han var ægte alkoholiker, og at hans tilstand var alvorlig.

He agreed he was a real alcoholic and in a serious condition.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

8. Hvad vidste han ville ske, hvis han drak igen?

Han vidste, at hvis han fortsatte, stod han over for endnu en psykiatrisk indlæggelse.
He knew he faced another trip to the asylum if he kept on.

9. Hvad ville der ydermere ske, hvis han drak?

Desuden ville han miste sin højtelskede familie.

Moreover, he would lose his family for whom he had a deep affection.

Kommentar: Kunne risikoen for, hvad der ville ske, afholde dig fra at tage den første drink.

(A) 10. Hvad gjorde han alligevel?

Alligevel drak han sig fuld igen.

Yet he got drunk again.

11. Hvad gjorde AA'erne?

Vi bad ham fortælle nøjagtigt, hvordan det gik til.

We asked him to tell us exactly how it happened.

12. Hvad lavede Jim tirsdag morgen?

Her er hans beretning: "Jeg kom på arbejde tirsdag morgen.

This is his story: "I came to work on Tuesday morning..

13. Hvad var årsagen til hans irritation?

Jeg kan huske, at jeg var irriteret over at skulle arbejde for en koncern, som jeg engang havde ejet.

I remember I felt irritated that I had to be a salesman for a concern I once owned

14. Snakkede han med sin chef?

Jeg havde en lille diskussion med chefen, men ikke noget alvorligt.

I had a few words with the boss, but nothing serious.

15. Hvad besluttede han sig for at gøre?

Så besluttede jeg at køre en tur ud i landet for at besøge en mulig køber til en bil.

Then I decided to drive into the country and see one of my prospects for a car.

16. Hvad skete der på vejen?

Undervejs blev jeg sulten og kørte ind på et truckstop, hvor de også solgte alkohol.

On the way I felt hungry so I stopped at a roadside place where they have a bar.

17-a. Gjorde han stop for at drikke?

Jeg havde ingen intentioner om at drikke noget;

I had no intention of drinking.

Kommentar: Det er fristende at tro, at han var ved at beslutte sig for at drikke. Det er ikke tilfældet.

17-b. Hvad tænkte han, at han ville gøre?

Jeg tænkte bare, at jeg ville købe en sandwich.

I just thought I would get a sandwich.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

18-a. Hvad håbede han ellers at finde?

Jeg havde en fornemmelse af, at jeg måske også kunne finde en køber til en bil der på stedet,

I also had the notion that I might find a customer for a car at this place,

18-b. Kendte han dette sted?

for jeg kendte det og var kommet der i årevis.

which was familiar for I had been going to it for years.

Kommentar: I dag er det tvivlsomt, om en bilsælger ville køre ud og lede efter en potentiel køber, men dette skete under depressionen i USA. Man var heldig, hvis man havde et arbejde, og flertallet var arbejdsløse. Bill var en dem, som ikke havde anden indtægt end den, Lois tjente. Dr. Bobs praksis var uhyggelig stille. Hvis det havde været opgangstider, ville Anonyme Alkoholikere aldrig være kommet til verden.

19. Forberedte han sig på at tage et tilbagefald?

Jeg havde spist der mange gange i de måneder, jeg havde været ædru.

I had eaten there many times during the months I was sober.

20. Hvad gjorde han, da han satte sig?

Jeg satte mig ved et bord og bestilte en sandwich og et glas mælk.

I sat down at a table and ordered a sandwich and a glass of milk.

21. Havde han tænkt på at drikke?

Jeg tænkte stadig ikke på at drikke.

Still no thought of drinking.

22. Han var åbenbart stadig sulten. Hvad gjorde han så?

Jeg bestilte endnu en sandwich og besluttede at få et glas mælk mere.

I ordered another sandwich and decided to have another glass of milk.

(A) 23. Hvilken sindssyg idé fik han?

Pludselig fik jeg den idé, at der ikke kunne ske noget ved, at jeg hældte lidt whisky i min mælk, når det var på fyldt mave.

Suddenly the thought crossed my mind that if I were to put an ounce of whiskey in my milk it couldn't hurt me on a full stomach.

24. Handlede han rationelt på den sindssyge tanke?

Jeg bestilte en whisky, som jeg hældte i mælken.

I ordered a whiskey and poured it into the milk.

Kommentar: Det var EEN!

25-a. Hvad sansede han?

Jeg havde en vag fornemmelse af, at det ikke var videre fornuftigt,

I vaguely sensed I was not being any too smart,

25-b. Hvad tænkte han, før han traf beslutningen om at tage den første?

men jeg følte mig på den sikre side ved at tage whiskyen på fuld mave.

but felt reassured as I was taking the whiskey on a full stomach.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

(Side 52)

(A) 1. Og hvad gjorde han så?

Eksperimentet gik så godt, at jeg bestilte endnu en whisky og hældte den i et nyt glas mælk.

The experiment went so well that I ordered another whiskey and poured it into more milk

Kommentar: Det var TO!!

2. Og hvad gjorde han bagefter?

Det skete der åbenbart ikke noget ved, så jeg forsøgte mig med endnu en."

That didn't seem to bother me so I tried another."

Kommentar: Det var TRE!!!

Kommentar: Udløste de tre genstande den allergiske reaktion (kravfænomenet), som en alkoholiker har overfor alkohol? Lad os se!!

(A) 3. Hvor førte de tre genstande ham hen?

Sådan begyndte endnu en tur på hospitalet for Jim.

Thus started one more journey to the asylum for Jim.

4-a. Hvad risikerede han ved at indtage de tre genstande?

Han stod her over for truslen om indlæggelse, tab af familie og job,

Here was the threat of commitment, the loss of family and position,

4-b. Hvad ville han yderligere opleve som følge af sit tilbagefald?

for ikke at tale om den stærke psykiske og fysiske smerte, som drikkeriet altid påførte ham.

to say nothing of that intense mental and physical suffering which drinking always caused him.

5. Var han klar over, at han var alkoholiker?

Han havde en del viden om sig selv som alkoholiker

He had much knowledge about himself as an alcoholic.

6. Hvad skete der med årsagerne til ikke at tage den første drink?

Men alle grundene til at holde sig fra flasken blev elegant fejlet til side til fordel for den vanvittige idé, at han kunne drikke whisky, hvis han bare blandede det op med mælk.

Yet all reasons for not drinking were easily pushed aside in favor of the foolish idea that he could take whiskey if only he mixed it with milk!

(A) 7. Hvad ville vi og enhver anden kalde denne handling?

Hvad end den nøjagtige definition af ordet måtte være, så kalder vi det for ren og skær sindssyge.

Whatever the precise definition of the word may be, we call this plain insanity.

Kommentar: Igen ser vi den kroniske alkoholismes sindssyge, som gør det umuligt for en alkoholiker at kontrollere selv det mest brændende ønske om aldrig at drikke igen; UHÅNDTERLIGHEDEN som følge af kronisk alkoholisme.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

8. Hvad kan man ellers kalde en sådan handling?

Hvordan kan man kalde en sådan mangel på realitetssans og på evnen til at tænke klart noget som helst andet?

How can such a lack of proportion, of the ability to think straight, be called anything else?

(A) 9. Er det noget særsyn for os? (2 sætninger)

Man kunne måske tro, at dette er et ekstremt tilfælde. Det er ikke spor usædvanligt for os, for en sådan tankegang har været karakteristisk for os alle uden undtagelse.

You may think this an extreme case. To us it is not far-fetched, for this kind of thinking has been characteristic of every single one of us.

10. Har nogle af os tænkt mere over konsekvenserne end Jim?

Vi har ind imellem tænkt mere over tingene, end Jim gjorde.

We have sometimes reflected more than Jim did upon the consequences.

11. Hvad er interessant ved alkoholikerens tankegang?

Men der var altid dette besynderlige mentale fænomen, som vi kalder vores sunde fornuft.

But there was always the curious mental phenomenon that parallel with our sound reasoning

12. Hvad tilsidesætter vores sunde dømmekraft?

Men parallelt med denne løb et andet spor, der altid forsynede os med sindssygt idiotiske grunde til at tage det første glas.

there inevitably ran some insanely trivial excuse for taking the first drink.

13. Kan sund fornuft afholde os fra at drikke?

Det gjorde, at vores sunde fornuft ikke kunne holde os på måtten.

Our sound reasoning failed to hold us in check.

14. Hvad vinder altid?

De vanvittige tanker løb af med sejren.

The insane idea won out.

15. Hvad spørger vi ærligt os selv om?

Dagen efter spurgte vi dybt alvorligt og oprigtigt os selv: Hvordan i alverden var det gået til?

Next day we would ask ourselves, in all earnestness and sincerity, how it could have happened.

(A) 16-a. Beslutter vi os i nogle tilfælde for at blive fulde?

I visse tilfælde gik vi for fuldt bevidst at drikke os fulde,

In some circumstances we have gone out deliberately to get drunk,

MERE OM ALKOHOLISME 2019

16-b. Hvad får os til at gøre noget så sindssygt?

idet vi følte os retfærdiggjort af stress, vrede, bekymring, depression, jalousi eller andet godt.

feeling ourselves justified by nervousness, anger, worry, depression, jealousy or the like.

17. Hvad bliver vi nødt til at indrømme efter sådan en soldetur?

Men selv med sådan et udgangspunkt er vi nødt til at indrømme, at vores måde at bortforklare vores druk var forrykt, når vi tog i betragtning, hvad der skete hver eneste gang.

But even in this type of beginning we are obliged to admit that our justification for a spree was insanely insufficient in the light of what always happened.

18-a. Tænkte vi over konsekvenserne, når vi drak med forsæt?

Vi kan nu se, at når vi begyndte at drikke med fuldt overlæg, frem for af tilfældige årsager,

We now see that when we began to drink deliberately, instead of casually,

18-b. Kan vi på dette stadie af sygdommen forestille os,

hvad konsekvenserne vil blive, hvis vi begynder at drikke?

gjorde vi os ikke mange seriøse eller reelle tanker om, hvad de forfærdelige konsekvenser kunne blive på det tidspunkt, hvor vi udtænkte det.

there was little serious or effective thought during the period of premeditation of what the terrific consequences might be.

Kommentar: Når vi studerer historien om "fumlegængerer", så prøv at finde ligheder mellem den tåbelige tosse og os; den kroniske alkoholiker.

(Side 53)

(A) 1. Hvem sammenligner de første hundred vores opførsel med?

Hvad det første glas angår, er vores opførsel lige så meningsløs og ubegribelig, som den er for en person, der lider af "fumlegængerer."

Our behavior is as absurd and incomprehensible with respect to the first drink as that of an individual with a passion, say, for jay-walking.

2. Hvilket gys nyder han?

Han får et kick ud af at springe ud foran en lastbil i fuld fart.

He gets a thrill out of skipping in front of fast-moving vehicles.

3-a. Morede det ham?

Det hygger han sig med et par år

He enjoys himself for a few years

3-b. Generede det hans venner?

på trods af venlige advarsler.

in spite of friendly warnings.

Kommentar: Generede drikkeriet dine venner.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

4. Hvad kaldte folk ham?

Indtil nu vil man kalde ham en underlig snegl med nogle sære idéer om morskab.
Up to this point you would label him as a foolish chap having queer ideas of fun.

5. Hvad skete der, da heldet svigtede ham?

Men så svigter heldet ham, og han kommer lettere til skade flere gange i træk.
Luck then deserts him and he is slightly injured several times in succession.

6. Hvad ville man forvente af ham, hvis han var normal?

Nu ville man forvente, han holdt op, hvis han altså var normal.
You would expect him, if he were normal, to cut it out.

Kommentar: Hvad ville du have gjort, hvis du var normal, og dit drikkeri begyndte at give dig problemer.

7. Han er åbenbart ikke normal, og hvad skete der så?

Snart bliver han ramt igen, og denne gang får han kraniebrud.
Presently he is hit again and this time has a fractured skull.

8. Hvad skete der, inden der var gået en uge?

Men knap en uge efter, at han har forladt hospitalet, er der en hurtigkørende sporvogn, der brækker armen på ham.
Within a week after leaving the hospital a fast-moving trolley car breaks his arm.

9-a. Hvad besluttede han sig for at gøre efter dette uheld?

Han lover han dig højt og helligt, at han har besluttet at holde helt op med at tage chancer på den måde "fumlegænger",

He tells you he has decided to stop jay-walking for good,

Kommentar: Hvad besluttede du dig for at gøre efter nogle ret tragiske følger af dit drikkeri.

9-b. Hvad skete der som følge af hans manglende evne til at holde sin beslutning om at holde op for altid?

men få uger efter brækker han begge ben.

but in a few weeks he breaks both legs.

Kommentar: Hvilke konsekvenser har du oplevet som følge af din manglende evne til at holde beslutningen om at stoppe for altid.

(A) 10. Blev han ved med at forsøge at holde op?

År efter år fortsætter han denne adfærd, fulgt af sine evindelige løfter om at være forsigtig eller helt holde sig borte fra gaderne.

On through the years this conduct continues, accompanied by his continual promises to be careful or to keep off the streets altogether.

Kommentar: Blev du ved med at forsøge at holde op.

11-a. Var dette problem skyld i, at han mistede sit arbejde?

Til sidst kan han ikke arbejde længere,;

Finally, he can no longer work,

Kommentar: Har dit drikkeri kostet dig jobbet.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

11-b. Var dette problem skyld i, at han mistede sin kone?

hans kone vil skilles,

his wife gets a divorce

Kommentar: Ødelagde dit drikkeri nogle af dine familieforhold.

11-c. Blev han latterliggjort?

og selv bliver han til grin.

and he is held up to ridicule.

Kommentar: Har du latterliggjort dig selv.

12. Gjorde han alt, hvad han kunne for at holde op?

Han forsøger alle de kendte metoder for at slå denne fumlegængerbesættelse ud af hovedet.

He tries every known means to get the jay-walking idea out of his head.

13. Hvad gjorde han for at stoppe "fumlegængeriet"?

Han lader sig indlægge og håber på at forbedre sig.

He shuts himself up in an asylum, hoping to mend his ways.

Kommentar: Hvor langt er du gået for at blive ædru.

14. Hvad skete der, da han blev udskrevet?

Men den dag, han kommer ud, farer han lige ud foran en brandbil og brækker ryggen.

But the day he comes out he races in front of a fire engine, which breaks his back.

Kommentar: Ligner det noget, du har oplevet?

15. Hvordan vil du og enhver anden betegne sådan en person?

Et sådant menneske må da være sindssyg, ikke?

Such a man would be crazy, wouldn't he?

Kommentar: Hvordan ville nogen, som kender dig, betegne dig.

(A) 16. Er dette eksempel latterligt? (2 sætninger)

Du mener sikkert, at det eksempel lyder søgt. Men er det nu også det?

You may think our illustration is too ridiculous. But is it?

17. Hvad må vi alkoholikere erkende?

Vi, der har været igennem vridemaskinen, er nødt til at indrømme, at hvis vi erstattede "fumlegængeriet" med "alkoholisme", passer ordet nøjagtigt på os.

We, who have been through the wringer, have to admit if we substituted alcoholism for jay-walking, the illustration would fit us exactly.

18. Uanset hvor fornuftige vi er, hvad må vi så ærligt indrømme?

Hvor intelligente vi end måtte være i andre sammenhænge, så havde vi sært nok været sindssyge, så snart der var alkohol med i spillet.

However intelligent we may have been in other respects, where alcohol has been involved, we have been strangely insane.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

19. Er det sandt eller falsk?

Det er stærke ord, men er det ikke sandt?

It's strong language - but isn't it true?

(A) 20. Hvad tænker nogle alkoholikere?

Der er nok nogle af jer, der sidder og tænker: "Jo, det er sandt, hvad I siger, men det passer ikke helt på os.

Some of you are thinking: "Yes, what you tell us is true, but it doesn't fully apply.

21. Nu har forfatterne gjort meget for at fortælle om alkoholisme, og læserne har forstået meget om sig selv. Mener de sig så i stand til at holde sig ædru? (Resten af afsnittet)

Vi vil godt indrømme, vi har nogle af de samme symptomer, men i modsætning til jer, er vi ikke gået til ekstremer. Det vil heller ikke ske for os, for vi forstår os selv så godt efter alt det, I fortalt os om. Vi har ikke mistet alt i livet på grund af vores drikkeri, og vi har sandelig heller ikke tænkt os at risikere det. Tak for informationen."

We admit we have some of these symptoms, but we have not gone to the extremes you fellows did, nor are we likely to, for we understand ourselves so well after what you have told us that such things cannot happen again. We have not lost everything in life through drinking and we certainly do not intend to. Thanks for the information."

(Side 54)

(A) 1. Hvem kan holde sig ædru på selverkendelse? (2 sætninger)

Dette gælder måske for visse ikke-alkoholikere, som er i stand til at holde op eller moderere drikkeriet, selv om de drikker tåbeligt og voldsomt. Deres hjerne og fysik er ikke er skadet, sådan som vores var det.

That may be true of certain nonalcoholic people who, though drinking foolishly and heavily at the present time, are able to stop or moderate, because their brains and bodies have not been damaged as ours were.

2. Kan alkoholikeren holde sig ædru på selvindsigt?

Men selvindsigt gør ikke alkoholikeren eller den potentielle alkoholiker i stand til at holde op med at drikke – og det gælder så godt som alle.

But the actual or potential alcoholic, with hardly an exception, will be *absolutely unable to stop drinking on the basis of self-knowledge.*

3. Hvilket punkt ønsker vi at slå fast overfor alkoholikeren? (3 sætninger)

Det her er noget, vi ønsker at understrege igen og igen over vores alkoholiske læsere. Det er noget, vi har lært af bitter erfaring. Men lad os bare tage endnu et eksempel.

This is a point we wish to emphasize and re-emphasize, to smash home upon our alcoholic readers as it has been revealed to us out of bitter experience. Let us take another illustration.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

Kommentar: Forsøg igen at finde ligheder, når vi nu læser Freds historie. Denne historie indeholder et eksempel på det perfekte 12. trins arbejde.

(A) 4. Hvad var Freds profession?

Fred er kompagnon i et velkendt revisionsfirma.

Fred is partner in a well known accounting firm.

5-a. Var han godt stillet rent materielt?

Han har en god indtægt, et dejligt hjem,

His income is good, he has a fine home,

5-b. Hvordan var hans civilstand?

er lykkelig gift og far til et par lovende teenagere.

is happily married and the father of promising children of college age.

6. Hvordan var hans personlighed?

Han er så sympatisk, at han kommer godt ud af det med alle.

He has so attractive a personality that he makes friends with everyone.

7. Hvordan var hans karriere?

Hvis der nogen sinde har eksisteret en succesrig forretningsmand, så er det Fred.

If ever there was a successful business man, it is Fred.

8. Var han i alle henseender et normalt menneske?

Han er efter alt at dømme et stabilt og velafbalanceret menneske.

To all appearance he is a stable, well balanced individual.

9. Hvad var hans eneste lille problem?

Alligevel er han alkoholiker.

Yet, he is alcoholic.

10-a. Hvornår traf AA'erne Fred første gang?

Vi traf ham første gang for et års tid siden

We first saw Fred about a year ago

10-b. Hvor mødte de ham?

på et hospital,

in a hospital

10-c. Hvorfor var han der?

hvor han var på rekreation efter et nervesammenbrud.

where he had gone to recover from a bad case of jitters.

11-a. Havde han prøvet det før?

Det var første gang, det var sket for ham,

It was his first experience of this kind,

11-b. Hvordan havde han det med det?

og han skammede sig forfærdeligt.

and he was much ashamed of it.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

12-a. Ville han erkende, at han var alkoholiker?

Han kunne på ingen måde indrømme, at han var alkoholiker,
Far from admitting he was an alcoholic,

12-b. Hvorfor mente han, at han var indlagt?

og bildte sig ind, at han var indlagt for at få ro på sine nerver.
he told himself he came to the hospital to rest his nerves.

13. Hvad forsøgte lægen at få ham til at indse?

Lægen lod ham uden omsvøb forstå, at det måske stod værre til med ham, end han var klar over.

The doctor intimated strongly that he might be worse than he realized.

14. Hvordan var hans mentale tilstand?

I nogle få dage var han deprimeret over sin tilstand.

For a few days he was depressed about his condition.

15. Hvad besluttede han sig for?

Han besluttede at holde helt op med at drikke.

He made up his mind to quit drinking altogether.

16-a. Var han i tvivl om, at han kunne holde op?

Det faldt ham ikke et øjeblik ind, at han måske slet ikke kunne holde op,
It never occurred to him that perhaps he could not do so

16-b. Var han tilsyneladende succesrig på alle andre områder i sit liv?

på trods af sin viljestyrke og sin status.

in spite of his character and standing.

Kommentar: Var Bill W succesrig på alle andre områder i sit liv? Var du succesrig på alle andre områder i dit liv.

17-a. Hvad ville Fred ikke?

Fred kunne ikke tro, at han var alkoholiker,
Fred would not believe himself an alcoholic,

17-b. Hvad ville han ikke acceptere?

langt mindre acceptere et åndeligt middel mod sit problem.

much less accept a spiritual remedy for his problem.

18. Hvad fortalte AA'erne ham?

Vi fortalte ham, hvad vi vidste om alkoholisme.

We told him what we knew about alcoholism.

19. Var han interesseret?

Han var interesseret og indrømmede, at han havde nogle af symptomer,

He was interested and conceded that he had some of the symptoms,

MERE OM ALKOHOLISME 2019

20. Men hvad var han langt fra?

Til gengæld var han ikke i nærheden af at se i øjnene, at han ikke selv kunne gøre noget ved det.

but he was a long way from admitting that he could do nothing about it himself.

21. Hvad var han sikker på, at han kunne gøre ovenpå den ydmygende oplevelse og det, AA'erne havde fortalt ham?

Han var overbevist om, at denne ydmygende oplevelse sammen med den indsigt, han nu havde opnået, ville holde ham ædru resten af livet.

He was positive that this humiliating experience, plus the knowledge he had acquired, would keep him sober the rest of his life.

(Side 55)

1. Hvad mente Fred kunne klare problemet?

Selvindsigt ville være nok for ham.

Self-knowledge would fix it.

(A) 2. Hvad hørte AA'erne et år senere?

Et stykke tid hørte vi ikke mere til Fred, men en dag fik vi at vide, at han var indlagt igen.

We heard no more of Fred for a while. One day we were told that he was back in the hospital.

3. Hvordan var hans tilstand?

Denne gang var han virkelig medtaget,

This time he was quite shaky.

4. Ønskede han at se nogen fra AA?

Han lod os vide, at han meget gerne ville se os.

He soon indicated he was anxious to see us.

Kommentar: Tyder det på, at han havde betalt "indmeldelsesgebyret"; at han havde fået et ønske om at holde op med at drikke.

3. Havde han nogen undskyldning for at drikke?

Den historie, han fortalte os, er særdeles lærerig, for her var en fyr, som var fuldstændig overbevist om, at han blev nødt til at holde op med at drikke, og som ikke havde nogen undskyldning for sit drikkeri.

The story he told is most instructive, for here was a chap absolutely convinced he had to stop drinking, who had no excuse for drinking,

4. Havde han god dømmekraft?

Han var i besiddelse af storartet dømmekraft og beslutsomhed i alt, hvad han foretog sig, og ikke desto mindre lå han her, magtesløs.

who exhibited splendid judgment and determination in all his other concerns, yet was flat on his back nevertheless.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

(A) 5-a. Hvad havde gjort et stort indtryk på ham?

Men lad ham selv fortælle: "Det, I havde fortalt mig om alkoholisme, gjorde et stort indtryk på mig,

Let him tell you about it: "I was much impressed with what you fellows said about alcoholism,

5-b. Hvad troede han ikke på?

og jeg troede helt ærligt ikke, at det ville være muligt for mig at drikke igen.

and I frankly did not believe it would be possible for me to drink again.

6-a. Hvilke idéer gjorde størst indtryk på ham?

Jeg kunne faktisk godt tilslutte mig jeres idéer om det listige tanke-spind, der går forud for det første glas,

I rather appreciated your ideas about the subtle insanity which precedes the first drink,

Kommentar: Husk på, at AA'erne kun havde fortalt ham om sygdommen alkoholisme og om at overvinde det snigende vanvid, der går forud for den første drink. De havde ikke fortalt ham om den løsning, de havde fundet.

6-b. Hvad var han sikker på?

men jeg var overbevist om, at det ikke kunne ske for mig, efter jeres advarsler.

but I was confident it could not happen to me after what I had learned.

7. Hvad tænkte han? (2 sætninger)

Jeg tænkte, at jeg ikke var så langt ude som de fleste af jer; at jeg sædvanligvis havde haft held til at løse mine andre personlige problemer. I modsætning til jer ville jeg stadig have heldet med mig.

I reasoned I was not so far advanced as most of you fellows, that I had been usually successful in licking my other personal problems, and that I would therefore be successful where you men failed.

8. Hvorfor var han overbevist om, at han kunne holde sin beslutning om aldrig at drikke igen?

Jeg følte, at jeg var i min gode ret til at være sikker på mig selv, og at det kun ville være et spørgsmål om at bruge min viljestyrke og være på vagt.

I felt I had every right to be self-confident, that it would be only a matter of exercising my will power and keeping on guard.

(A) 9-a. Hvad gjorde han med dette i tankerne?

Med dette i tankerne passede jeg mit arbejde,

"In this frame of mind, I went about my business

9-b. Hvordan gik det hele?

og et stykke tid gik det alt sammen fint.

and for a time all was well.

10-a. Hvad havde han ikke problemer med?

Jeg havde ikke noget problem med at sige nej tak til alkohol,

I had no trouble refusing drinks,

MERE OM ALKOHOLISME 2019

10-b. Hvad begyndte han at undre sig over i sit alkoholiske sind?
og jeg var så småt ved at få fornemmelsen af, at jeg var begyndt at skyde gråspurve med kanoner.

and began to wonder if I had not been making too hard work of a simple matter.

Kommentar: Det svarer til det kroniske alkoholiske sind, der tror, at det kan klare sig uden at tage trinene. At det er nok bare at gå til møder, og som ender med at tro, at det ikke engang er nødvendigt at gå til møder mere. Det er i det øjeblik, vi bestiller den første drink; nogle gange måneder eller år før, vi beslutter os for at tage den drink. Så kommer den første drink og derpå drukturen osv.

11. Hvor tog han hen på forretningsrejse?

En dag tog jeg til Washington for at forelægge noget regnskabsmateriale på et ministerkontor.

One day I went to Washington to present some accounting evidence to a government bureau.

12. Var det noget nyt for ham?

Jeg havde før været på farten i lige netop denne ædru periode, så det var der ikke noget nyt i.

I had been out of town before during this particular dry spell, so there was nothing new about that.

13. Hvordan havde han det fysisk?

Fysisk havde jeg det fint.

Physically, I felt fine.

14. Havde han bekymringer eller problemer?

Jeg havde heller ikke presserende problemer eller bekymringer.

Neither did I have any pressing problems or worries.

15. Hvordan gik forretningen i Washington?

Det gik godt med projektet, og jeg var tilfreds og vidste, at det ville mine partnere også være.

My business came off well, I was pleased and knew my partners would be too.

16. Hvordan havde hans dag været?

Det var enden på den perfekte dag – der var ikke en sky på himlen.

It was the end of a perfect day, not a cloud on the horizon.

Kommentar: Det alkoholiske sind vil forføre os til at begynde at drikke, selv når alt går fantastisk godt.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

(Side 56)

(A) 1. Hvad gjorde han, da han var færdig med sine forretninger den dag?

Jeg tog hen til mit hotel og klædte mig om til middag i ro og mag.

"I went to my hotel and leisurely dressed for dinner.

2. Hvilken sindssyg tanke fik han, da han gik ind i restauranten? (2 sætninger)

Da jeg stod i døren til restauranten, fik jeg den tanke, at det egentlig ville være rart med et par drinks til middagen. Det var det hele, og mere var der ikke i det.

As I crossed the threshold of the dining room, the thought came to mind that it would be nice to have a couple of cocktails with dinner. That was all. Nothing more.

3. Hvordan reagerede han på den sindssyge tanke?

Jeg bestilte en drink til maden.

I ordered a cocktail and my meal.

Kommentar: Det var ÉN!

4. Hvad gjorde han så?

Så bestilte jeg en drink mere.

Then I ordered another cocktail.

Kommentar: Det var TO!!

5-a. Hvad gjorde han efter middagen?

Efter middagen besluttede jeg at gå en tur,

After dinner I decided to take a walk.

5-b. Hvad gjorde han, da han kom tilbage til hotellet?

og da jeg kom tilbage til hotellet, slog det mig, at det ville være godt med en whiskysjus, før jeg gik i seng, så jeg gik ind og fik én i baren.

When I returned to the hotel it struck me a highball would be fine before going to bed, so I stepped into the bar and had one.

Kommentar: Det var TRE!!!

6. Hvad kunne han huske efter den tredje drink?

Jeg kan huske, at jeg fik flere den aften og rigeligt næste morgen.

I remember having several more that night and plenty next morning.

7-a. Hvad havde han en tåget erindring om?

Jeg har en tåget erindring om at befinde mig i et fly til New York,

I have a shadowy recollection of being in an airplane bound for New York

7-b. Hvem fandt han i lufthavnen?

og om, at der stod en flink taxachauffør i lufthavnen i stedet for min kone.

and of finding a friendly taxicab driver at the landing field instead of my wife.

8. Hvad gjorde de og hvor længe?

Chaufføren fulgte mig rundt i flere dage.

The driver escorted me about for several days.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

9. Hvor meget kunne han huske af alt dette?

Jeg husker ikke ret meget af, hvor jeg var henne, eller hvad jeg sagde eller gjorde.
I know little of where I went or what I said and did.

Kommentar: Har du haft lignende oplevelser; blackouts.

10. Hvor endte han, og hvordan havde han det?

Så fulgte hospitalet med uudholdelig mental og fysisk smerte.

Then came the hospital with unbearable mental and physical suffering.

Kommentar: Har du haft uudholdelige smerter, når du har drukket.

(A) 11. Hvad gjorde han, da han kunne tænke klart?

Så snart jeg fik evnen til at tænke igen, gennemgik jeg omhyggeligt aftenen i Washington.

"As soon as I regained my ability to think, I went carefully over that evening in Washington.

12. Havde han forsøgt at kæmpe mod den første drink?

Ikke nok med, at jeg ikke havde været på vagt. Jeg havde overhovedet ikke forsøgt at kæmpe mod det første glas.

Not only had I been off guard, I had made no fight whatever against the first drink.

13. Havde han tænkt over konsekvenserne?

Denne gang havde jeg overhovedet ikke skænket konsekvenserne en tanke.

This time I had not thought of the consequences at all.

Kommentar: Har du nogensinde oplevet, at du har drukket og ikke kunnet huske, hvor du var eller hvad du gjorde, da du tog den første drink? Hvis du ikke har oplevet det, og du er i en studiegruppe, så spørg hvor mange andre, som har oplevet sig selv drikke og ikke kunnet huske, hvor de var, eller hvad de gjorde, da de tog den første drink.

14. Hvordan drak han?

Jeg var begyndt at drikke så afslappet, som om det var saftevand, jeg drak.

I had commenced to drink as carelessly as though the cocktails were ginger ale.

15. Hvad erindrede han, at hans AA-venner havde forudsagt?

Nu kom jeg i tanker om, hvad mine alkoholiske venner havde fortalt mig, og hvordan de havde forudsagt, at hvis jeg havde et alkoholisk sind, ville tid og sted komme, og jeg ville drikke igen.

I now remembered what my alcoholic friends had told me, how they prophesied that if I had an alcoholic mind, the time and place would come - I would drink again.

Kommentar: Havde de ret i deres profeti?

Når vi får lejlighed til at foretage et tolvte trins besøg hos en alkoholiker, hvor vi kun har talt om alkoholisme og vores erfaringer fra dengang vi drak, og den pågældende ikke antyder, at han har overgivet sig til en erkendelse af problemet, så efterlad ham med denne ene tanke: "Måske har du virkelig ikke et alvorligt problem med at drikke. Måske kan du klare det alene, nu da du har fået en rimelig god idé om, hvad alkoholisme handler om. Men hvis du har **et alkoholisk sind, så vil du drikke igen. Her er mit telefonnummer i tilfælde af, at du får lyst til at ringe til mig på et senere tidspunkt."**

MERE OM ALKOHOLISME 2019

16. Hvad sagde de ville ske på trods af hans beslutning om ikke at drikke?

De havde sagt, at selvom jeg opbyggede et forsvar, ville det en dag blive væltet af en eller vilkårlig årsag til at drikke igen.

They had said that though I did raise a defense, it would one day give way before some trivial reason for having a drink.

17. Hvor meget hjalp selverkendelsen ham?

Det var præcis, hvad der var sket, og hvad værre var: alt, hvad jeg havde lært om alkoholisme, var forsvundet fra lystavlen.

Well, just that did happen and more, for what I had learned of alcoholism did not occur to me at all.

18. Hvad blev han klar over efter denne oplevelse?

Fra dette øjeblik vidste jeg, at jeg havde det alkoholiske sind.

I knew from that moment that I had an alcoholic mind.

Kommentar: Han huskede deres profeti og vidste nu, at han havde et problem, som han måtte have hjælp til.

19. Hvad indså han om viljestyrke og indsigt?

Jeg indså, at viljestyrke og selvindsigt ikke ville være nogen hjælp mod disse underlige tomme felter på tavlen.

I saw that will power and self-knowledge would not help in those strange mental blank spots.

20. Hvad havde han hidtil ikke forstået?

Jeg har aldrig kunnet forstå de mennesker, som påstod, at de var magtesløse overfor et problem, men det kunne jeg nu..

I had never been able to understand people who said that a problem had them hopelessly defeated. I knew then.

21. Hvordan virkede den nye indsigt på ham?

Det var et knusende slag.

It was a crushing blow.

Kommentar: "Vi fandt ud af, at vi var nødt til at erkende i vores inderste, at vi var alkoholikere. Dette er det første skridt mod helbredelse." (Andet afsnit af dette kapitel, side 46.)

(A) 22. Hvem kom og besøgte ham?

Der kom to medlemmer fra Anonyme Alkoholikere og besøgte mig.

"Two of the members of Alcoholics Anonymous came to see me.

23-a. Hvad var det første de gjorde?

De stod med deres brede grin,

They grinned,

Kommentar: Det vil vi gøre hver gang.

MERE OM ALKOHOLISME 2019

23-b. Hvad syntes Fred om det?
hvilket jeg ikke brød mig særlig meget om,
which I didn't like so much,

Kommentar: Sådan vil de have det hver gang.

23-c. Hvilke spørgsmål stillede de Fred?
og så spurgte de, om jeg nu anså mig selv for alkoholiker, og om jeg denne gang var
med på, at jeg var besejret.
and then asked me if I thought myself alcoholic and if I were really licked this time.

(Side 57)

1. Hvad måtte han indrømme?

Jeg måtte indrømme begge dele.
I had to concede both propositions.

2. Hvad dyngede de over ham? (2 sætninger)

De læssede dynger af bevismateriale over mig. Det handlede om, at alkoholikerens
mentalitet, som jeg havde udvist i Washington, var en håbløs tilstand. De havde
masser af eksempler fra deres egne erfaringer.

They piled on me heaps of evidence to the effect that an alcoholic mentality, such as I
had exhibited in Washington, was a hopeless condition. They cited cases out of their
own experience by the dozen.

**Kommentar: De var ikke færdige med ham. De ønskede at være sikre på, at han
var helt overbevist om sin håbløse situation.**

3. Hvad gjorde det ved ham?

Denne proces fjernede de sidste rester af tro på, at jeg kunne klare det her ved egen
hjælp.

This process snuffed out the last flicker of conviction that I could do the job myself.

(A) 4. Hvad fortalte de ham, da han indrømmede sit nederlag?

Så fortalte de mig om det åndelige svar og det handlingsprogram, som hundredvis af
dem havde fulgt med et godt resultat.

"Then they outlined the spiritual answer and program of action which a hundred of
them had followed successfully.

**Kommentar: Først da Fred indrømmede sit totale nederlag, blev de villige til at
fortælle ham om den åndelige løsning. Sådan bør det være. Vi bør aldrig omtale
løsningen, før vi er overbeviste om, at den pågældende er fuldstændig slået.
Husk på, at Bill var rede til at gøre hvad som helst for at undgå død eller
sindssyge, da Ebby besøgte ham med sine to måneders ædruelighed og gav
Bill et håb om, at han måske ikke ville dø af druk alligevel. Men da Ebby nævnte
Gud, mistede Bill interessen og fortsatte med at drikke, indtil han var ved at dø
af et hjertetilfælde under delirium tremens. Da Bill forlod Towns Hospital viede
han en del af næsten hver eneste dag til at opsøge lidende alkoholikere. Han
vandt ikke deres interesse ved at tale om løsningen. Han begik den fejl, at han
ikke fik dem til at indse håbløsheden som følge af alkoholisme. Første gang han
forsøgte at beskrive det videnskabeligt på samme måde som Dr. Silkworth**

MERE OM ALKOHOLISME 2019

havde beskrevet det for ham, var, da han sad sammen med en prominent læge i Akron, Ohio. Dr. Bob var indstillet på at lade drankeren fra New York få 15 minutter af hans tid, men Bill ændrede hans indstilling ved at beskrive alkoholisme som Dr. Silkworth havde beskrevet den for ham. De 15 minutter blev til 15 år for Dr. Bob og 36 år for Bill, og vi er her, fordi Bill gav den gode læge et eksempel på et håbløst tilfælde af alkoholisme.

5. Havde han problemer med at forstå idéen med programmet?

Selv om jeg kun havde været kirkegænger af navn, var disse forslag ikke svære at forstå rent intellektuelt.

Though I had been only a nominal churchman, their proposals were not, intellectually, hard to swallow.

6. Hvad mente han om handlingsprogrammet?

Men handlingsprogrammet var temmelig drastisk, selv om det lød yderst fornuftigt. But the program of action, though entirely sensible, was pretty drastic.

7. Hvad blev han nødt til at gøre?

Det betød, at jeg ville blive nødt til at kassere adskillige forestillinger, som jeg havde haft hele mit liv.

It meant I would have to throw several lifelong conceptions out of the window.

8. Ville det blive nemt?

Det var ikke nemt.

That was not easy.

9. Hvad skete der med Fred, da han besluttede sig for at tage programmet til sig?

Men i samme øjeblik, jeg besluttede at gennemføre denne proces, fik jeg en besynderlig følelse af, at der var noget, der lattede inde i mig, og dette viste sig faktisk at holde vand.

But the moment I made up my mind to go through with the process, I had the curious feeling that my alcoholic condition was relieved, as in fact it proved to be.

(A) 10. Hvad opdagede han mere, som var vigtigt?

Det var lige så vigtigt at opdage, at åndelige principper ville løse alle mine problemer. "Quite as important was the discovery that spiritual principles would solve all my problems.

11. Hvilket liv fik han som følge af disse opdagelser?

Siden har jeg fået en levevis, som er langt mere tilfredsstillende, og som jeg håber er mere brugbar end det liv, jeg levede før.

I have since been brought into a way of living infinitely more satisfying and, I hope, more useful than the life I lived before.

12-a. Hvordan var hans gamle livsstil?

Den måde, hvorpå jeg havde levet mit liv før i tiden var ikke ubetinget dårlig, My old manner of life was by no means a bad one,

MERE OM ALKOHOLISME 2019

12-b. Hvad ville han ikke bytte med?

men jeg ville ikke bytte de bedste øjeblikke fra dengang, med de værste af dem, jeg oplever nu.

but I would not exchange its best moments for the worst I have now.

13. Ønskede han sin gamle livsstil tilbage?

Jeg ser mig under ingen omstændigheder tilbage.”

I would not go back to it even if I could.”

Kommentar: Er det ikke et kraftigt bifald af en ny livsstil som følge af de retningslinjer, som de første hundred gav os? Dette bliver lovet os, så hvordan kan nogen lade være med at afprøve det? Men det sker ikke ved blot at gå til møder. Det kan kun opleves, hvis vi gør det, som de gjorde, og Store Bog giver os de klare retningslinjer, som ikke slår fejl.

(A) 14. Hvad gør Freds beretning?

Freds beretning taler for sig selv.

Fred's story speaks for itself.

15. Hvad håber vi?

Vi håber, det trænger ind hos de tusinder, der har det som ham.

We hope it strikes home to thousands like him.

16. Havde han lidt hårdt af alkoholisme?

Han havde kun følt det første nap fra vridemaskinen

He had felt only the first nip of the wringer.

17. Slipper de fleste alkoholikere så let?

De fleste alkoholikere er i den grad fladtrykte, før de seriøst tager fat på at løse deres problemer.

Most alcoholics have to be pretty badly mangled before they really commence to solve their problems.

(A) 18. Hvad mener mange læger og psykiatere om vores konklusioner?

Mange læger og psykiatere er enige i vores konklusion.

Many doctors and psychiatrists agree with our conclusions.

19. Hvad sagde en af de professionelle? (Resten af afsnittet)

En af dem er ansat på et verdenskendt hospital, og han kom for nylig med denne udtalelse til nogen os: ”Det, I siger om den almindelige håbløshed, som præger

gennemsnitsalkoholikerens tilstand, er efter min mening korrekt. Hvad to af jer angår, har jeg hørt jeres beretninger. Jeg er ikke i tvivl om, at I var 100% håbløse, hvis det ikke havde været for en vis hjælp ovenfra. Hvis I havde bedt om at blive indlagt på dette hospital, ville jeg ikke have taget imod jer, hvis jeg på nogen måde kunne undgå det. Det skærer mig i hjertet at se den slags tilfælde. Selv om jeg ikke er et religiøst menneske, har jeg dyb respekt for den åndelige tilgang i tilfælde som jeres. I de fleste tilfælde er der bogstavelig talt ingen anden løsning.”

MERE OM ALKOHOLISME 2019

One of these men, staff member of a world-renowned hospital, recently made this statement to some of us: "What you say about the general hopelessness of the average alcoholic's plight is, in my opinion, correct. As to two of you men, whose stories I have heard, there is no doubt in my mind that you were 100% hopeless, apart from divine help. Had you offered yourselves as patients at this hospital, I would not have taken you, if I had been able to avoid it. People like you are too heartbreaking. Though not a religious person, I have profound respect for the spiritual approach in such cases as yours. For most cases, there is virtually no other solution."

(Side 58)

(A) 1. Hvad gentager vi endnu engang?

Vi gentager: Der kommer tidspunkter, hvor alkoholikeren ikke har noget effektivt, mentalt forsvar mod det første glas.

Once more: The alcoholic at certain times has no effective mental defense against the first drink.

2. Kan mennesker forhindre alkoholikeren i at tage den næste drink?

Med nogle få undtagelser kan hverken han selv eller noget andet menneske give ham det.

Except in a few rare cases, neither he nor any other human being can provide such a defense.

3. Hvad er alkoholikerens eneste sikre forsvar?

Hans forsvar **må** komme fra en højere magt.

His defense **must** come from a Higher Power.

Kommentar: Efter sigende er der ikke noget "må" eller "skal" i Anonyme Alkoholikere. Her støder vi på "må".